

Readings

שְׁמַחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ כְּל־אֶהְבֶּיהָ שִׁישׁוּ אֶתְהָ מְשׁוֹשׁ כְּל־הַמְתַאֲבָלִים עָלֶיהָ: Isa 66:10  
לְמַעַן תִּינָקוּ וּשְׁבַעְתֶּם מִשֵּׁד לְמַעַן תִּמְצְאוּ וְהִתְעַנְגַתֶם מִזֵּי כְבוֹדָהּ: ס Isa 66:11  
אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֶלֶיהָ כְּנֹהַר שְׁלֹום וְכִנְחָל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקַתֶם עַל־צַד תִּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁשַׁעְעוּ: Isa 66:12  
כָּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַמְנוּ בֵּן אֲנֹכִי אֲנַחְמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמוּ: Isa 66:13  
וּרְאִיתֶם וְשִׂשׁ לְבַבְכֶם וְעֲצֻמוֹתֵיכֶם כַּדְּשָׂא תִפְרַחְנָה וְנִדְעָה יְדִי־הוּהָ אֶת־עַבְדֵּי וְזַעַם אֶת־אֵיבָיו: Isa 66:14

Gal 6:14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ κόσμω.

Gal 6:15 οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστίν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Gal 6:16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτούς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

Gal 6:17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Gal 6:18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Luke 10:1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο] καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

Luke 10:2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Luke 10:3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνas ἐν μέσῳ λύκων.

Luke 10:4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

Luke 10:5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

Luke 10:6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

Luke 10:7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθιοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

Luke 10:8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν

Luke 10:9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Luke 10:10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε·

Luke 10:11 καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλην τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Luke 10:12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Luke 10:13 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

Luke 10:14 πλην Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

Luke 10:15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ἄδου καταβήσῃ.

Luke 10:16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

Luke 10:17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες· κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

Luke 10:18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

**Ordinary 14** July 3, 2022

Luke 10:19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήση.  
Luke 10:20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίrete ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίrete δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Comments

- ・ 今日(14)は年間14主日。先週からイエスはエルサレムに向けて歩みを進める決意を固めている。同時に、今日の福音でも弟子たちの思い上がりが不気味な暗雲のように物語の行手に広がり出している。一方、福音朗読前半部分の10:1-9節ではイエスの教えの最も重要なキーワードの一つである「神の国」が述べられる。
- ・ 第一朗読では第二イザヤによって、バビロニア帝国によって陥落して廃墟にされたエルサレムの町、特に神殿再興のイメージが描かれている。ここでは母親をエルサレム、子どもをイスラエルの民として比喩的に表現しているが、神が女性として表現される旧約聖書で印象的な箇所だ。イザヤはバビロニア捕囚から帰還して神殿を再建する人々を、四回(11節、13節×3)も動詞「憐れむ 𐤀𐤏𐤍」ナーハーム」を繰り返して、イスラエルの民を励ましている。12節を見ると、「…見よ、わたしはエルサレムに向かって国々の栄光を平和の大河のように、そして豊かに流れる川のように届けよう(私訳)。」神の契約に背いて国と神殿を滅ぼしたイスラエルが、神殿で契約祭儀を再び行うことが許されることを𐤀𐤏𐤍𐤔𐤏𐤍「平和(シャローム)」が示している。なぜなら典礼用語としての𐤀𐤏𐤍𐤔𐤏𐤍はイスラエル神殿で祭儀が行われ、神と民の間に契約が更新されたことを示す用語だからだ(民25:12, イザ54:10, エゼ34:25, マラ2:5、特にエフェ2:14.)。主の栄光がこうして川のようにエルサレムに向かって流れだす(cf. 王上8:11)。
- ・ 福音朗読では、新しい契約をもたらすイエスも「平和」を使っている。しかしそれは旧約聖書の契約更新ではなく、新しい契約である。なぜなら契約は受け継がれるだけでなく、イエスはその内容を新しくしたからである。物語はイエスが弟子たち72人を任命して町や村に派遣することから始まっている。この弟子たちは、受け入れてくれる支援者だけでなく、反対者の中にも放り込まれるので「狼の群れに子羊を送り込むようなものだ」と表現される。そして貧しさを献げ物とするようにと「財布も袋も履物も持って行くな(4節)」と命じられている。そして「どこかの家に入ったら、まず、『この家に平和があるようにεἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ<sup>1)</sup>』と言いなさい。平和の子がそこにいるなら、あなた方の願う平和はその人にとどまる。もし、いなければ、その平和はあなたがたに戻ってくる(6節)」と言い渡される。ところで「この家」とは宣教先の「家」を指しているのだろうが、ヘブライ語で「家」は「神殿」をしばしば指す単語である<sup>2)</sup>。この箇所ではイエスが述べた「この家に平和があるように」というギリシア語表現は、アラム語に直して聞き直すと「この神殿に平和があるように<sup>3)</sup>」とも響いてくる。イエス時代に人々に話されていたアラム語でこの表現を捉えなおせば、福音書の聞き手は誰かの家屋だけでなく、それは神殿祭儀の「平和𐤀𐤏𐤍𐤔𐤏𐤍」の意味を聞き手は即座に察知したであろう。このことはイエスがもたらした決定的な出来事である。旧約聖書時代に神の栄光が現れるのは神殿であったが、新約時代はイエスの弟子たちがみことばを運んでとどまった場所、つまり民家や野原での集まり、そしてイエスの名のもとに集まった人々の間へと宗教が大きく跳躍したことを示すからである。それは同時に、神殿以外の祭儀を一切認めない律法学者やファリサイ派と対立する大きな裂け目となっていく。
- ・ 最後に、この弟子たちが派遣されて「平和」を告げる集まりが9節で、次のように言い換えられたことに注意したい。「神の国はあなたがたに近づいた ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ。」ここでは、神の国があなたがたに近づいたのであって、あなたがたが神の国に近づいたのではないという劇的な変化が控えめに述べられているからだ。歴代誌下36:23のように、神殿に人が上って行って神の栄光と出会う時代が終わっている。イエスによれば、神の国は主の憐れみがわれわれと出会うために向こうからこちらへと近づいているというのだ。人ではなく、神が私たちが求めて探しまわ神の国がイエスによって静かに始まっている。

<sup>1)</sup> 5-6節のεἰρήνηνをペシッタは𐤀𐤏𐤍𐤔𐤏𐤍と訳している。

<sup>2)</sup> 例えば、王上8:10「主の神殿 בְּיָהוָה יִהְיֶה」。

<sup>3)</sup> ペシッタは 𐤀𐤏𐤍𐤔𐤏𐤍 לְבֵיתָא הַנָּא と訳している。